

L'intercompréhension

Illustration de la notion en italien, français, espagnol et portugais

I- Un plurilinguisme réaliste pour une Europe de la diversité linguistique et culturelle

II- L'intercompréhension : compétence et méthode d'apprentissage des (en) langues proches

III- L'intercompréhension : pratique spontanée et méthode didactique historiques

IV- Des compétences partielles (compréhension) dans plusieurs langues proches

V- Avantages de l'intercompréhension comme pratique et comme méthode

VI- Un exemple de méthode : EuRom4 (Blanche-Benveniste et al., 1997)

VII- De nouvelles compétences à développer en intercompréhension

VIII- Références bibliographiques

I-Un plurilinguisme réaliste pour une Europe de la diversité linguistique et culturelle

<p>« Una Europa di poliglotti non è una Europa di persone che parlano correntemente molte lingue, ma nel migliore dei casi di persone che possono incontrarsi parlando ciascuno la propria lingua e intendendo quella dell'altro, che pure non saprebbero parlare in modo fluente, e intendendola, sia pure a fatica, intendessero il "genio", l'universo culturale che ciascuno esprime parlando la lingua dei propri avi e della propria tradizione. »</p>	<p>« Une Europe de polyglottes n'est pas une Europe de personnes qui parlent couramment beaucoup de langues, mais, dans la meilleure des hypothèses, de personnes qui peuvent se rencontrer en parlant chacune sa propre langue et en comprenant celle de l'autre, mais qui, ne sachant pourtant pas parler celle-ci de façon courante, en la comprenant, même péniblement, comprendraient le « génie », l'univers culturel que chacun exprime en parlant la langue de ses ancêtres et de sa tradition. »</p>	<p>« Una Europa de políglotas no es una Europa de personas que hablan con facilidad muchas lenguas, sino, en el mejor de los casos, de personas que pueden encontrarse hablando cada uno su propia lengua y entendiendo la del otro que no sabrían hablar de manera fluida, pero que al entenderla, aunque fuera con dificultades, entenderían el «genio», el universo cultural que cada uno expresa cuando habla la lengua de sus antepasados y de su propia tradición.»</p>	<p>« Uma Europa de políglotas não é uma Europa de pessoas que falam fluentemente muitas línguas, mas, na melhor das hipóteses, pessoas que podem encontrar-se, falando cada uma a sua própria língua e compreendendo a do outro, mas que, embora não sabendo falar esta língua fluentemente, a compreendam, mesmo com dificuldades, podendo assim perceber o "génio", o universo cultural que cada um exprime ao falar a língua dos seus ancestrais e da sua tradição. »</p>
<p>Umberto Eco, <i>La ricerca della lingua perfetta</i>, éd. Laterza Fare l'Europa, 1993.</p>	<p>Umberto Eco, <i>La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne</i>, traduction de Jean-Paul Manganaro, éd. du Seuil, 1994.</p>	<p>Umberto Eco, <i>La búsqueda de la lengua perfecta en la cultura europea</i>, Barcelona, Crítica, 1994.</p>	<p>Umberto Eco, <i>La ricerca della lingua perfetta</i> [A Procura da Língua Perfeita], éd. Laterza Fare l'Europa, 1993.</p>

Sachant que les langues romanes sont parlées par environ 42% des 500 millions de locuteurs européens, il est clair que l'intercompréhension est un enjeu éducatif, linguistique et politique de première importance.

II- L'intercompréhension : compétence et méthode d'apprentissage des (en) langues proches

<p>Cos'è l'intercomprensione? Leggere i giornali italiani, spagnoli o portoghesi, senza parlare queste lingue? Capire le indicazioni che vi dà uno spagnolo a Madrid, dare informazioni a un italiano a Parigi, mentre ciascuno parla la propria lingua? È possibile con l'intercomprensione di lingue prossime (apparentate). In questa metodologia di apprendimento delle lingue, lo sforzo di comunicazione si concentra su competenze di ricezione della lingua straniera (leggere, ascoltare) e mette tra parentesi le competenze di produzione di una lingua straniera (parlare, scrivere). Si potrebbe riassumere l'intercomprensione in questo modo (nel modo seguente): "Capisco la lingua degli altri, senza essere capace di parlarla. Ecco perché, quando ho uno scambio con loro, io parlo la mia lingua e capisco la loro".</p>	<p>Qu'est ce que l'intercompréhension ? Lire les journaux italiens, espagnols ou portugais, sans parler ces langues ? Comprendre les indications que vous donne un Espagnol à Madrid, renseigner un Italien à Paris, chacun parlant sa propre langue ? C'est possible avec l'intercompréhension de langues apparentées. Dans cette méthode d'apprentissage des langues, l'effort de communication se concentre sur des compétences de réception de la langue étrangère (lire, écouter) et met entre parenthèses les compétences de production d'une langue étrangère (parler, écrire). On pourrait ainsi résumer cette intercompréhension : « Je comprends la langue des autres, sans être en mesure de la parler. C'est pourquoi, quand j'échange avec eux, je leur parle ma langue et je comprends la leur. »</p>	<p>¿Qué es la intercomprensión? ¿Es posible leer los periódicos italianos, españoles o portugueses sin hablar esas lenguas; entender las indicaciones que recibe de un español en Madrid o informar a un italiano en París, cada cual hablando su propia lengua? Sí, es posible gracias a la intercomprensión entre lenguas emparentadas. En este método de aprendizaje de lenguas, el esfuerzo de comunicación se centra en las capacidades de recepción de la lengua extranjera (leer, escuchar) y deja entre paréntesis las de producción en lengua extranjera (hablar, escribir). La intercomprensión podría resumirse de la siguiente forma: «Entiendo la lengua de los demás, sin ser capaz de hablarla. Por eso, en los intercambios lingüísticos, hablo mi lengua y entiendo la de los otros.»</p>	<p>O que é a intercompreensão? Ler os jornais italianos, espanhóis ou portugueses, sem falar essas línguas? Compreender as indicações dadas por um Espanhol em Madrid, dar informações a um Italiano em Paris, cada um falando a sua própria língua? Tudo isto é possível com a intercompreensão de línguas aparentadas. Neste método de aprendizagem de línguas, o esforço de comunicação concentra-se em competências de recepção da língua estrangeira (ler, escutar) e põe entre parênteses as competências de produção de uma língua estrangeira (falar, escrever). Poder-se-ia resumir da seguinte maneira esta intercompreensão: "Compreendo a língua dos outros, sem a poder falar. Por isso, quando comunico com eles, falo na minha língua e compreendo a deles."</p>
---	---	--	---

III- L'intercompréhension : pratique spontanée et méthode didactique historiques

<p>L'intercomprensione di lingue prossime (apparentate) è una pratica molto antica, di cui si trovano tracce nel corso della storia dei popoli. Gli archivi degli scambi commerciali e privati tra paesi mediterranei, per (ad) esempio, ne forniscono frequenti testimonianze. In Scandinavia, la relativa vicinanza del Danese, dello Svedese e del Norvegese spinge all'intercomprensione e gli allievi ricevono - da quasi un secolo - un'introduzione alle due altre lingue scandinave durante i loro corsi di madrelingua.</p>	<p>L'intercompréhension de langues apparentées est une pratique très ancienne, dont on trouve des témoignages tout au long de l'histoire des peuples. Les archives des échanges commerciaux et privés entre pays méditerranéens, par exemple, en livrent de fréquents témoignages. En Scandinavie, la relative proximité du danois, du suédois et du norvégien incite à l'intercompréhension et les élèves reçoivent - depuis près d'un siècle - une introduction aux deux autres langues scandinaves pendant leurs cours de langue maternelle.</p>	<p>La intercomprensión entre lenguas emparentadas es una práctica muy antigua, de la que se encuentran testimonios constantes a lo largo de la historia de los pueblos. Es lo que reflejan frecuentemente, por ejemplo, los registros de intercambios comerciales y privados entre países mediterráneos. Por su parte, en Escandinavia, la relativa similitud del danés, del sueco y del noruego incita a la intercomprensión y, desde hace casi un siglo, los alumnos reciben una introducción a las otras lenguas escandinavas durante las clases sobre su propia lengua.</p>	<p>A intercomprensão de línguas aparentadas é uma prática muito antiga, da qual encontramos depoimentos ao longo de toda a história dos povos. Os arquivos dos intercâmbios comerciais e privados entre países mediterrânicos, por exemplo, registam requentes testemunhos. Na Escandinávia, a relativa proximidade entre o dinamarquês, o sueco e o norueguês incita à intercomprensão e os alunos recebem - há quase um século - uma introdução às duas outras línguas escandinavas durante as suas aulas de língua materna.</p>
---	--	--	---

IV- Des compétences partielles (compréhension) dans plusieurs langues proches

<p>Oggi vengono proposti al pubblico metodi pedagogici che gli permetteranno di accedere rapidamente a una comprensione scritta di alcune lingue europee, e poi, parzialmente, a una comprensione orale di quelle stesse lingue. Prima di tutto si acquisiscono competenze alla lettura e all'ascolto nelle lingue prossime alla (apparentate con la) propria. In seguito, un discente che parla una lingua romanza, dopo aver acquisito in un primo momento il metodo di comprensione delle altre lingue romanze, potrà passare all'apprendimento della comprensione scritta, e poi orale, di nuove famiglie di lingue, come le lingue germaniche (tedesco, inglese, olandese).</p>	<p>Aujourd'hui sont proposées au public des méthodes pédagogiques qui lui permettront d' accéder rapidement à une compréhension de l'écrit de certaines langues européennes, puis en partie à une compréhension orale de ces mêmes langues. Il s'agit d'abord d'acquérir des compétences de lecture et d'écoute dans les langues proches de la sienne. Ensuite, un apprenant parlant une langue romane, après avoir acquis dans un premier temps la méthode de compréhension des autres langues romanes, pourra passer à l'apprentissage de la compréhension écrite, puis orale, de nouvelles familles de langues, comme les langues germaniques (allemand, anglais, néerlandais).</p>	<p>En la actualidad, existen métodos pedagógicos que permiten al público acceder rápidamente a la comprensión escrita de ciertas lenguas europeas y, en parte, también a una comprensión oral de esas mismas lenguas. En primer lugar, hay que adquirir capacidades de lectura y de escucha en lenguas próximas de la propia. Luego, un hablante de una lengua románica, por ejemplo, tras haber adquirido previamente el método de comprensión de las otras lenguas románicas, podrá pasar a aprender cómo entender otras familias lingüísticas, como las lenguas germánicas (alemán, inglés, neerlandés).</p>	<p>Hoje, são oferecidos ao público métodos pedagógicos que lhe permitirão ter acesso rapidamente à compreensão da forma escrita de determinadas línguas europeias e posteriormente a uma compreensão oral parcial dessas mesmas línguas. Trata-se, em primeiro lugar, de adquirir competências de leitura e de escuta nas línguas próximas do idioma materno do aluno. Posteriormente, um aluno que fale uma língua românica, após ter adquirido, num primeiro tempo, o método de compreensão das outras línguas románicas, poderá passar à aprendizagem da compreensão escrita - e mais tarde oral - de novas famílias de línguas, como as línguas germánicas (alemão, inglês e neerlandês).</p>
---	---	--	--

V-Avantages de l'intercompréhension comme pratique et comme méthode

<p>Quali sono i vantaggi dell'intercomprensione? In primo luogo, l'efficacia nella comunicazione: esprimendomi nella mia lingua, guadagno soprattutto in finezza dell'espressione; infatti, non ho bisogno di passare attraverso una lingua straniera che mi obbligherebbe a riformulare il pensiero in modo semplificato, se non addirittura semplicistico, e il mio interlocutore ha gli stessi vantaggi. Certamente lo scambio obbliga ciascuno a uno sforzo di chiarezza, ma molto più semplice da gestire rispetto a quello della produzione di un messaggio al di fuori della propria lingua. In secondo luogo, la rapidità di apprendimento : siccome l'intercomprensione privilegia per definizione lo sviluppo delle competenze ricettive, alcune settimane consentono di acquisire il bagaglio sufficiente a "intercomprendersi" nello scritto. Trovando aiuto nelle lingue che conosco (conoscono) meglio, allargo le mie conoscenze</p>	<p>Quels sont les avantages de l'intercompréhension ? D'abord, l'efficacité dans la communication : en m'exprimant dans ma langue, je gagne avant tout de la finesse dans l'expression ; je n'ai en effet pas besoin de passer par une langue étrangère qui m'obligerait à reformuler ma pensée de manière simplifiée, voire simpliste. Mon interlocuteur a les mêmes avantages. Certes, l'échange oblige chacun à un effort de clarté, mais beaucoup plus facile à maîtriser que celui de produire un message hors de sa langue. Ensuite, la rapidité d'apprentissage : puisque l'intercompréhension privilégie par définition le développement des compétences réceptives, quelques semaines permettent d'acquérir le bagage suffisant pour « s'intercomprendre » à l'écrit. En prenant appui sur les langues que je connais le mieux, j'élargis mes connaissances linguistiques aux langues de la même famille. Mon apprentissage approfondi d'une langue me permet ainsi d'aborder la</p>	<p>¿Qué ventajas presenta la intercomprensión? En primer lugar, la eficacia de la comunicación: al expresarme en mi lengua, gano, sobre todo, precisión; no necesito recurrir a una lengua extranjera, lo que me obligaría a formular las ideas de forma simplificada o, incluso, simplista. Y mi interlocutor cuenta con las mismas ventajas. Obviamente, el intercambio obliga a cada cual a hacer un esfuerzo de claridad, más ligero, sin embargo, que el requerido para producir un mensaje en una lengua diferente de la propia. Además, el aprendizaje es más rápido: dado que la intercomprensión da prioridad, por definición, al desarrollo de las capacidades receptivas, unas cuantas semanas bastan para «intercomprenderse» por escrito. Basándome en las lenguas que conozco mejor, amplío mis conocimientos a las lenguas de la misma familia. Mi aprendizaje profundo de una lengua me permite, por lo tanto, aprender a</p>	<p>Quais são as vantagens da intercompreensão? Em primeiro lugar, a eficácia na comunicação. Exprimindo-me na minha língua, ganho, antes de mais, na precisão da expressão: com efeito, não necessito passar por uma língua estrangeira que me obrigaria a reformular o meu pensamento de maneira simplificada ou até mesmo simplista. O meu interlocutor dispõe das mesmas vantagens. É claro que o diálogo obriga cada um a fazer um esforço de clareza, mas este esforço será muito menos difícil do que o que exige a produção de uma mensagem numa língua estrangeira. Em segundo lugar, a rapidez de aprendizagem. Como a intercompreensão privilegia, por definição, o desenvolvimento das competências receptivas, algumas semanas permitem adquirir a bagagem suficiente para "intercompreender-se" através da forma escrita. Ao basear-me nas línguas que conheço melhor, amplio os meus conhecimentos</p>
---	---	---	--

linguistiche alle lingue della stessa famiglia. Il mio apprendimento approfondito di una lingua mi permette così d'intraprendere la lettura e l'ascolto delle lingue che le sono prossime (apparentate).	lecture et l'écoute des langues qui lui sont apparentées.	leer y escuchar en las lenguas emparentadas con ella.	linguísticos às línguas da mesma família. A minha aprendizagem aprofundada de uma língua permite-me, assim, abordar a leitura e a escuta das línguas que lhe são aparentadas.
--	---	---	---

VI- Un exemple de méthode : EuRom4 (Blanche-Benveniste et al., 1997)

Méthode d'apprentissage de la lecture en 4 langues : ES, FR, IT, PT

Public : adultes

Types de textes : articles de presse

Thèmes des textes : thèmes d'actualité supposés connus de tous (scientifique, politique, social,...)

« À la fin de l'expérience, les participants ne savent pas ces langues, ils ont seulement appris à lire dans ces langues. Elle [l'originalité de la méthode] réside également dans le fait que l'accent est mis davantage sur l'acquisition des compétences métadiscursives qui sont développées dans le processus de lecture que dans l'acquisition de connaissances grammaticales sur les langues. »

(Valli ; 2001)

- **Favoriser l'approche globale du texte** : entraîner les lecteurs adultes à **ne pas lire “ mot-à-mot ”** quand ils rencontrent une difficulté majeure, à **ne pas perdre de vue la signification d'ensemble**, qui constitue un risque d'échec dans le texte de presse écrite (phrases longues).

Exemple 1:

À Tende, petite ville de la vallée des Merveilles dans le massif du Mercantour, doit ouvrir à la rentrée le premier « établissement de réinsertion scolaire » (ERS). (Le Monde 02 Septembre 2010, Benoît Floc'h)

À Tende [, petite ville de la vallée des Merveilles dans le massif du Mercantour,] doit ouvrir [à la rentrée] le premier « établissement de réinsertion scolaire » (ERS).

À Tende [, ...,] doit ouvrir [...] le premier « établissement de réinsertion scolaire » (ERS).

Complément

V

S

Exemple 2:

« Les Alpes sont certes un château d'eau, mais il fuit ! »

Cette réflexion, relevée lors de la synthèse des Etats généraux de l'eau en montagne, qui se sont achevés vendredi 24 septembre à Megève (Haute-Savoie), traduit la prise de conscience générale de la nécessité de mieux gérer la ressource. (Le Monde 25 Septembre 2010)

« Les Alpes sont [certes] un château d'eau, mais il fuit ! »

Cette réflexion [, relevée lors de la synthèse des Etats généraux de l'eau en montagne, qui se sont achevés vendredi 24 septembre à Megève (Haute-Savoie),] traduit la prise de conscience générale de la nécessité de mieux gérer la ressource.

« Les Alpes sont [...] un château d'eau, mais il fuit ! »

S V O S V

Cette réflexion [...] traduit la prise de conscience générale de la nécessité de mieux gérer la ressource.

S V O

• **Encourager l'utilisation des “zones” transparentes présentes dans les textes**

Il existe des **ressemblances** dans l'ordre des mots et dans les mots du lexique des langues romanes. Ces ressemblances sont le plus souvent **favorables à la compréhension du texte** : 84% du lexique italien/français transparent contre 1% de faux-amis (Scampa 2008).

Exemples de zones transparentes dans les textes cités (84% des mots du lexique italien/français) :

Il mio apprendimento approfondito di una lingua mi permette...

Mon apprentissage approfondi d'une langue me permet...

Mi aprendizaje profundo de una lengua me permite...

A minha aprendizagem aprofundada de uma língua permite-me...

Exemples de faux-amis (1% des mots du lexique *italiano*/français)

dopo ≠ depuis (*dopo*/après ; depuis/*da*)

fermare ≠ fermer (*fermare*/arrêter ; fermer/*chiudere*)

sale ≠ sale (*sale*/sel ; sale/*sporco*)

L'intercompréhension consiste à valoriser les ressemblances, plus nombreuses, pour dynamiser l'apprentissage de la lecture et du vocabulaire.

- **Encourager l'usage d'inférences linguistiques qui permettent de “deviner” le sens**

Quand une bonne partie du sens général du texte est accessible, grâce aux expressions transparentes, il existe suffisamment de mots connus dans les textes pour que le lecteur puisse trouver des indices qui lui permettent, par inférence, de faire des hypothèses sur le sens des mots qui ne sont pas transparents.

Exemple : *déchets* n'est pas transparent car sa forme n'aide pas à accéder à son sens

Desulfovibrio desulfuricans, une bactérie très répandue dans le sol, se révèle capable de recycler le palladium, métal rare contenu dans les *déchets* industriels et utilisé notamment dans les pots catalytiques des automobiles, selon une étude britannique publiée dans la revue *Microbiology*. (*Le Monde* 3 septembre 2010)

Le sens du mot *déchets* pourra être construit avec l'aide du contexte:

Il s'agit d'un article de journal concernant une étude scientifique britannique de microbiologie: **bactérie**, *Microbiology*, nom latin *Desulfovibrio desulfuricans*

Cet article du *Monde* nous informe sur **les propriétés de la bactérie** : “... se révèle capable de recycler le palladium, métal rare contenu dans les *déchets* industriels”, expression formée majoritairement de mots transparents.

Les associations lexicales utiles pour deviner le sens du mot *déchets* sont le **verbe “recycler”** qui appelle le concept de *déchet*, et l'**adjectif “industriels”** qui catégorise un type de *déchets* et corrobore l'hypothèse précédente.

- **Encourager la technique du mot “vide”** (Hozenfeld, 1984 cité par A. Valli)

Le mot “opaque” est celui qui pose un problème de sens car il n’est pas transparent.

Le mot “opaque” constitue une difficulté majeure quand il résiste à l’inférence.

La technique du mot “vide” consiste à le remplacer par “machin” et à ignorer momentanément la difficulté locale pour essayer de construire le sens général de la phrase. Le lecteur est tout de même encouragé à identifier la catégorie grammaticale du mot (nom, adjectif, verbe, ...) compte tenu de sa place dans la phrase.

Exemple 1 (cité par A. Valli)

“Ce jeudi 19 septembre, sur le glacier du Similaun, ils ont fait une **trouaille** macabre: une tête et une épaule sortant d'un trou d'eau. Ils ne savent pas, à cet instant, qu'il s'agit peut-être d'une des plus extraordinaires **découvertes** archéologiques du siècle ”(*L'Express*, 3 octobre 1991)

ils ont fait **une trouaille macabre** (N)

Exemple 2

Après avoir récemment approché un ours brun et tiré à l'arbalète sur une baleine, Vladimir Poutine s'est fixé un nouveau défi : relier, au volant de sa Lada Kalina Sport jaune flambant neuve, et sous les caméras de télévision, Khabarovsk, en Extrême-Orient, à Tchita, en Sibérie orientale. (*Le Monde*, 29 août 2010)

Après avoir [...] **approché** un ours brun (Prép)

• **Donner au lecteur une information grammaticale minimale**

Seuls les points de grammaire qui sont à l'origine de difficultés pour la lecture sont abordés.

Il s'agit toujours de **grammaire contrastive** qui illustre la manière dont les 4 langues considérées traitent la question.

Exemple 1: FR vs ES, IT, PT

- “ - **Parece-me** ... interessante meditar sobre a dita estatística ”
- “ - **Me parece** ... interesante meditar sobre dicha estadística ”(*ABC*, 3-1-93)
- “ - **Mi sembra** ... interessante meditare su tale statistica ”
- “ **Il me paraît** ... intéressant de méditer sur la dite statistique ”

Exemple 2: ES, FR vs IT, PT

- ... “las mejores relaciones con los países latinoamericanos, especialmente **con - nuestros** vecinos”
- ... “ les meilleures relations avec les pays latino-américains, en particulier **avec - nos** voisins”
- ... “le migliori relazioni con i paesi latinoamericani, in particolare **con i nostri** vicini
- ... “as melhores relações com os países latino-americanos, em especial **com os nossos vizinhos**”

Il mio apprendimento approfondito di una lingua mi permette...

A minha aprendizagem aprofundada de uma língua permite-me...

- **Mon** apprentissage approfondi d'une langue me permet...

- **Mi** aprendizagem profunda de uma língua me permite...

VII- Autres compétences à développer en intercompréhension

- **Comprendre une personne qui parle dans une ou plusieurs langues romanes**
Travaux sur la spécificité de la compréhension de l'oral (Jamet 2007, 2009)
- **Participer à un dialogue, une conversation où chacun parle la langue romane qu'il connaît et comprend ses interlocuteurs** (Galanet et travaux sur l'interculturalité)
- **Utiliser l'intercompréhension comme méthode d'apprentissage linguistique associé à l'étude d'une discipline (Escudé 2008, Euromania) tout en restant conscient du défi terminologique (lexiques spécialisés économiques et juridiques) (Escoubas-Benveniste 2009, 2010, EuroForma2010)**

VIII- Références bibliographiques

Références sur « L'intercompréhension entre langues apparentées » (2007) disponible en français sur le site

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/publications/intercomprehension.pdf>

Blanche-Benveniste C., Valli A. (eds) (1997) “L’intercompréhension: le cas des langues romanes”, *Le Français dans le Monde* numéro spécial, Paris, Hachette

Blanche-Benveniste, C. et alii (1997) *Eurom4. Méthode d’enseignement simultané des langues romanes*. Scandicci (Firenze): La Nuova Italia Editrice.

Blanche-Benveniste, C., Valli, A. (1997) “Les langues de Christophe Colomb” in *L'intercompréhension: le cas des langues romanes*, numéro spécial de *Le Français dans le Monde*, Paris, Hachette, 54-58.

Blanche-Benveniste, C., Valli, A. (1997) “L’expérience EuRom4: comment négocier les difficultés ?” , in *L'intercompréhension: le cas des langues romanes*, numéro spécial de *Le Français dans le Monde*, Paris, Hachette, 110-115 .

Blanche-Benveniste, C., Valli, A. (1997). Une grammaire pour lire en quatre langues, in *L'intercompréhension: le cas des langues romanes*, numéro spécial de *Le Français dans le Monde*, Paris, Hachette, 33-37.

Bonvino E., S. Caddeo, A. Deransard, M. Le Besnerais (2008), “Intercompréhension : un concept hétérogène, des enseignements ciblés”, *Le Français dans le monde*, Janvier-février 2008 - N°355, Paris, Hachette.

Escoubas-Benveniste Marie-Pierre (2009): “La définition dans le texte économique écrit de vulgarisation savante”. In Hélène Giaufret Colombani, Michele Prandi, Micaela Rossi (éd.) *Autour de la définition 6*, Publif@rum, Università degli Studi di Genova. ISSN 1824-7482, codice: E186699, Rivista: PUBLIF@RUM (on line) http://publiforum.farum.it/ezine_articles.php?id=146

Escoubas-Benveniste M-P (*site EuroForma en construction*) « Intercompréhension des langues voisines spécialisées ou l’IC intégrée à l’enseignement de contenus et de langue française pour italophones » EuroForma2010 coord. Pierre Escudé, Université Toulouse-Le Mirail.

Escoubas-Benveniste M-P (2010) « Repérer et s’appropriier le lexique spécialisé grâce aux TIC: défense et illustration », in Salvi R. (a cura di) *Dall'aula multimediale all'elearning*, Rivista Italiana di Linguistica Applicata, RILA Vol. 1, Bulzoni Editore pp. 247-262
EuRom4 (1997) (Claire Blanche-Benveniste et al., 1997, *La Nuova Italia editrice*)

EuRom5 (Bonvino et Caddeo, 2010 ; à paraître)

Euromania (Escudé, 2008) <http://www.euro-mania.eu>

Jamet M.-C. (2009) *Orale e intercomprensione tra lingue romanze. Ricerche e implicazioni didattiche*. Ediz. italiana e francese. Collana: Le bricole 16, Libreria Editrice Cafoscarina, Venezia.

Scampa P., 2004, « Les non-amis de la langue seconde », in Michèle Lorgnet (ed.) *L'a-perçu du texte dans la traduction*, Cahiers du RAPT, L'Harmattan, Italia, 113-130.

Valli A. (2001) "EUROM4, une expérience d'enseignement de l'intercompréhension des langues romanes", in *Vivre ensemble en Europe au XXIe siècle*, Actes du IIIe colloque du Centre européen pour le langues vivantes (1998), Graz, Editions du Conseil de l'Europe, 65-70.